

BIODATA ELVIRA CÁMARA

Elvira Cámara Aguilera es profesora titular de universidad e imparte docencia en el Máster de Traducción Profesional y en el Grado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde obtuvo su doctorado en 1998.

Ha sido coordinadora académica para las universidades de Portsmouth y Surrey (Reino Unido). Es miembro de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil. Sus principales líneas de investigación son: la traducción de literatura infantil y juvenil, didáctica de la traducción y traducción y cultura.

Ha sido coordinadora del grupo traductor español-inglés de la Universidad de Granada en las VIII Jornadas Internacionales de Traducción poética colectiva: *El hombre que miraba el cielo...* El desafío de las voces: Traducción multilingüe de la poesía en prosa de Jenaro Talens (2012).

Ha sido directora y ponente del curso *Actividad formativa docente en traducción general*, realizado en el marco de la IV Convocatoria para la realización de actividades de formación docente en centros, titulaciones y departamentos del Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada (2013).

Ha participado como docente en el seminario *Metodología de Investigación en traducción literaria*, organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (2014).

Ha realizado estancias breves de investigación en la Universidad de Kent, Ohio (Estados Unidos) y la Universidad de Ginebra (Suiza).

Ha coordinado la celebración del XI Congreso de ANILIJ: Traducción, adaptación y doble destinatario en LIJ: Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra (2017).

Cuenta con una amplia experiencia profesional en el campo de la traducción, y ha trabajado como traductora y revisora para empresas privadas e instituciones. En el ámbito profesional destaca la traducción y el prólogo del libro del autor norteamericano del siglo XIX Bret Harte *El lejano Oeste* (2017, Ediciones Traspies).

Ha participado como ponente en las I Jornadas LIJTRAD: La traducción de la literatura infantil y juvenil en el S. XXI, organizada por la Universidad Pablo de Olavide (2020); y en el curso de verano “Cuando la LIJ se reinventa: Un nicho de mercado e investigación al alza para traductores, traductólogos y localizadores”, organizado por la Universidad Pablo de Olavide en Carmona (Sevilla) (2021).

PUBLICACIONES

1. LIBROS

Cámara Aguilera, E. (Ed.) (2021). *De sensualidad y erotismo*. Antología pentalingüe. Granada: Entorno Gráfico ed. ISBN: 978-84-16319-99-5

Cámara Aguilera, E. (Ed.) (2019). *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*. Berlín: Peter Lang.

Cámara Aguilera, E. y Kelly, D. (Eds.) (2005). *Discurso, texto y traducción*. Granada: AVANTI.

Cámara Aguilera, E. (1999). *Hacia una traducción de calidad. Técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario.

2. ARTÍCULOS

Pradas Macías, E. M. y Cámara Aguilera, E. (2021). La impronta del género en la calidad de la traducción: Incidencia en la traducción al español del cuento clásico alemán Rumpelstilzchen (La hija del molinero). *Signo*. Vol. 46, (núm. 87), pp. 175-185. ISSN on-line: 0104-6578). DOI: 10.17058/signo.v46i87.16760.

Cámara Aguilera, E. y Pradas Macías, E. M. (2019). Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas*, (núm. 10), pp. 301-320.

Cámara Aguilera, E. (2016). Traducción y asimetría: 'Manolito Gafotas' y su traducción al inglés como ejemplo de intervencionismo. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (núm. 14), pp. 23-42. ISSN: 1578-6072.

Cámara Aguilera, E. y Faber, P. (2015). A children's comparative study of recall, comprehension and motivation of one foreign book in three translation versions, *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, Vol. 13, pp. 21-38. ISSN: 1578-6072.

Cámara Aguilera, E. (2014). El humor y otros problemas de traducción en 'Charlie y el gran ascensor de cristal'. *TRANS*, (núm. 18), pp. 107-121. ISSN: 1137-2311.

Cámara Aguilera, E. y Faber, P. (2014). Distintos enfoques al traducir y su efecto en el receptor. *RESLA (Revisa Española de Lingüística Aplicada)*, (núm. 27:2), pp. 297-322. DOI 10.1075/resla.27.2.03cam John Benjamins Publishing Company. ISSN: 0213-2028 / E-ISSN 2254-6774.

3. CAPÍTULOS DE LIBRO

Cámara Aguilera, E. (2020). La memoria reciente de España en Manolito Gafotas de Elvira Lindo: Particularidades de la obra y de sus traducciones. En R. M. Cardoso y L. F. Montemezzo. (Eds.), *Espaços de Memória na literatura espanhola e hispano-americana*. Campinas: Pontes ed. Pp. 53-71. ISBN: 978-65-5637-044-6.

Cámara Aguilera, E. (2018). Panorama general de la LIJ y su traducción en España: Evolución y tendencias. En R. M. Cardoso (Ed.), *A literatua infantil e juvenil em lingua espanhola. História, teoria, ensino*. Campinas: Pontes Ed. Pp. 37-56.

Cámara Aguilera, E. (2010). Textos humorísticos traducidos y su incidencia en la formación de lectores noveles. *El humor en la literatura infantil y juvenil*. Ed. ANILIJ. Pp. 345-352.

Cámara Aguilera, E. (2007). La traducción de textos literarios y su recepción dentro de distintas culturas hispánicas. *Estudios de recepción y traducción*. Universidad de León. Pp. 111-120.

Cámara Aguilera, E. (2006). Multicultural Training: Erasmus Programmes from a Teacher's perspective. En C. Way et al. (Eds.), *Enhancing Erasmus Experience: Papers on Student Mobility*. Granada: Atrio. Pp. 246-253 ISBN: 84-96101-44-4.

Cámara Aguilera, E. (2006). Plan de Acción Tutorial de la Facultad de Traducción e Interpretación. En M. Coriat y R. Sanz (Eds.). *Orientación y tutoría en la Universidad de Granada*. Universidad de Granada. Pp. 353-365.